Porównanie tłumaczeń Marka 13:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś dniu tym i godzinie nikt wie ani zwiastunowie w niebie ani Syn jeśli nie Ojciec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O tym dniu natomiast ani o godzinie nikt nie wie:\* ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | o zaś dniu owym lub godzinie nikt (nie) wie, ani zwiastunowie w niebie, ani Syn, jeśli nie Ojciec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś dniu tym i godzinie nikt wie ani zwiastunowie w niebie ani Syn jeśli nie Ojciec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym dniu natomiast ani o godzinie nikt nie wie: ani aniołowie w niebie, ani Syn — tylko Ojciec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz o tym dniu i godzinie nikt nie wie, ani aniołowie, którzy są w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani Aniołowie, którzy są w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o dniu onym abo godzinie żaden nie wie: ani Anjołowie w niebie, ani syn, jedno Ociec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz o dniu owym lub godzinie nikt nie wie, ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale o tym dniu i godzinie nikt nie wie: ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt jednak nie wie, kiedy nadejdzie ten dzień i godzina, ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tym jednak, kiedy nadejdzie ten dzień i godzina, nikt nie wie: ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o dniu owym czy o godzinie nikt nie wie, nawet aniołowie w niebie, nawet Syn, lecz tylko Ojciec. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt jednak nie wie, kiedy nadejdzie ten dzień i godzina, nawet aniołowie z nieba, ani Syn. Wie tylko Ojciec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nikt nie zna tego dnia ani godziny, ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А про той день або про годину не знає ніхто: ані ангели на небі, ані Син, а тільки Батько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Około zaś dnia owego albo godziny żaden nie wie z doświadczenia, ani wiadomi aniołowie wewnątrz w niewiadomym niebie, ani wiadomy syn, jeżeli nie wiadomy ojciec.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz o owym dniu i godzinie nie wie nikt, ani aniołowie w niebiosach, nawet nie Syn, tylko Ojciec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak tego, kiedy nadejdzie ten dzień i godzina, nie wie nikt - ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko sam Ojciec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”O dniu owym i godzinie nie wie nikt – ani aniołowie w niebie, ani Syn, tylko Ojciec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt jednak nie zna dnia ani czasu, kiedy się to stanie—ani aniołowie w niebie, ani nawet Ja—Syn. Wie o tym tylko mój Ojciec. |

1. 1) <x>470 25:13</x>; <x>510 1:7</x>; <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 14:7</x> [↑](#footnote-ref-3)